



**OSTRAVA
METROPOLITAN
MAGAZINE**

Petr Čolas:
Zvířata jsou
můj život
**Animals are
my life**

STRANA/PAGE 4

Ostravané rodem i srdcem
Proud citizens of Ostrava

STRANA/PAGE 20

Každý máme svá oblíbená místa. Ostrava bývá pro mnohé návštěvníky odjinud tak trochu překvapením, objevem, zastavením v úžasu... To proto, že naše město nabízí originalitu a svéráz poněkud neobvyklý – ve vzhledu, rychlém tempu života, pulsu pestřejího každodenního dění, architektuře staré i novodobé, v neposlední řadě v místním „rázovitém“ dialektu. Z vyhlídkové věže ostravské radnice bere Ostrava návštěvníkům dech v každém ročním období. Cizinci bývají neméně překvapeni – pozitivně, a tak mě mnohokrát napadá, co asi o Ostravě předem slyšeli, s jakými pocity k nám přicházejí?

Jako ostravský patriot vítám příznivé pocity návštěvníků města i samotných Ostravanů. Jsou to ti, kteří si dokážou uvědomit, že jim město má co nabídnout, že o své obyvatele i hosty stojí a proto podporuje hodně z toho, co naplní jejich čas pobytu ať už krátko – či dlouhodobě. Pro zajímavost – jen do kultury město vložilo v minulém roce více než 500 milionů korun. Značnou část z městského rozpočtu vkládáme každoročně rovněž do dopravy a dalších služeb, kterých užívají nejen obyvatelé města, ale také lidé z celého okolního regionu. Metropole severní Moravy a Slezska Ostrava tak poskytuje práci, bydlení, trávení volného času i nejrůznější aktivity a služby statisícům lidí z celého moravskoslezského regionu. Jestliže letošní nejnovější statistiky pozitivně hodnotí růst návštěvnosti kraje, má na tom Ostrava značný podíl. Nahlédněte do dnešního Metropolitanu, co všechno návštěvníky našeho města může oslovit. Vítejte v Ostravě.

Tomáš Petřík,
náměstek primátora pro finance

We all have our favourite places. For many first-time visitors, Ostrava is a revelation, a discovery, an unexpected pleasure... Our city is truly one of a kind, offering a unique experience: the pulsating energy of Ostrava's everyday life, its vibrant cultural scene, its wonderful architecture both old and new, and of course its proud people – quick-tongued but warm-hearted.

From the tower of the New City Hall you can enjoy breathtaking panoramic views all year round. Our guests from abroad are so enchanted by Ostrava that I often wonder what image they had of the city before coming here.

As a proud native of Ostrava, I relish the enthusiasm of visitors – and of local people too. They know that the city has plenty to offer, that we value our guests and our citizens – which is why we invest in so many different facilities and activities to ensure an excellent quality of life. To illustrate: last year the city spent over 500 million crowns on culture. We also channel a large part of our annual budget into transport and other services which are used and appreciated not only by Ostrava's citizens, but by people all across the region. Ostrava is the capital of North Moravia and Silesia, providing work, housing, leisure opportunities and an excellent range of services and activities to hundreds of thousands of people within a wide radius. The latest statistics for the region show a rise in visitor numbers, and Ostrava is a major factor in that growth. So why not take a while to browse through this issue of Metropolitan, and see what the city has to offer. Welcome to Ostrava.

Tomáš Petřík,
Deputy Mayor for Finance



- 4** Zvířata jsou můj život
Animals are my life
- 10** Honza se upsal čarodějům
Ostrava's very own Wizard
- 14** Podívaná vskutku spektakulární
A truly spectacular show!
- 18** Centrum byznysu a volného času
A centre for business and leisure
- 20** Ostravané rodem i srdcem
Proud citizens of Ostrava
- 24** Morový sloup, horník, Ikaros
a co dál?
Ostrava's statues tell the city's story
- 26** Operní lahůdky pro malé i velké
Opera for all the family
- 28** Černá slunce
Black Sun
- 30** I v zimním tichu může být veselo
Enjoy a winter wonderland
- 32** Starají se o bezpečnost ze sedla koní
Serving the community
on horseback
- 34** Kaleidoskop
Kaleidoscope



- 10** Basketbalista Jan Veselý je teprve třetím Čechem, který si zahraje slavnou NBA.
Basketball star Jan Veselý is only the third Czech in history to play in the prestigious NBA.



- 14** Masky, obří loutky, žonglérské kreace – takovou podívanou ožila Ostrava od 19. do 23. září při pořádání festivalu loutkových divadel Spectaculo Interesse. Colourful masks, giant puppets, breathtaking juggling – all of these things came to Ostrava between 19 and 23 September at the festival Spectaculo Interesse.



- 30** Když Beskydy zasype sníh, na pár měsíců hory ztichnou, veselo však bývá ve Valašském muzeu v přírodě v Rožnově pod Radhoštěm. When fresh snow blankets the Beskydy mountains, and the hills sink into a deep winter sleep, why not head for the Wallachian Open-Air Museum in Rožnov.



- 32** Strážník – jezdec na koni budí respekt. Podle názorů některých odborníků zvládne práci až dvacetí pořádkových policistů. Mounted police are a highly effective means of crowd control: a single mounted officer can do as much work as twenty regular officers.

Moderní zoologická zahrada není zvěřinec, ale kus přirozeného prostředí a záložní chovné místo ohrožených a v přírodě vyhubených druhů zvířat

A modern zoo is more than just a set of cages: it's a piece of natural landscape and a refuge for species that are endangered or extinct in the wild

PETR ČOLAS:

Zvířata jsou můj život

Animals are my life



Orlosup bradatý
Bearded vulture

Pestrá mozaika živé přírody z celého světa láká každý rok do ostravské Stromovky statisíce Čechů i cizinců. Zvláště letos, kdy se zde prohání sloní holčička Rashmi, zatím historicky jediné sloní mládě v českých zoologických zahradách, stává se ostravská zoo magnetem regionu číslo jedna. Ostravská zoo se také hodně mění. Ředitel zoo Petr Čolas usiluje o to, aby tyto změny byly v souladu se současným světovým náhledem na chov zvířat v lidské péči, který prošel výrazným vývojem.

Návrat supa do Alp

„To, co bylo běžné před padesáti či dvaceti lety, je už dnes nepřípustné,“ říká Petr Čolas. „Snahou současných chovatelů je vytvářet pro zvířata co nejpřírozeňší podmínky, které jim umožní co nejširší spektrum přirozeného chování, včetně života v přirozených skupinách a tam, kde to jen trochu jde, i v přírodních biotopech. Dnešní zoologické zahrady se zabývají také chovy ohrožených druhů a jsou přímo propojeny na ochranné projekty těchto zvířat, žijících ve volné přírodě.“

Klíčovým tuzemským projektem ostravské zoo je návrat orla skalního do přírody České republiky, na němž jako partner spolupracuje se Stanicí pro záchranu živočichů v Bartošovicích. S ním také zoo pracuje na projektu

Hundreds of thousands of visitors from the Czech Republic and abroad come to Ostrava's Zoo every year to enjoy the fascinating world of animals. This year's highlight has been the new-born elephant calf Rashmi, the first ever elephant calf in a Czech zoo. Ostrava's Zoo is changing fast. Director Petr Čolas is determined that these changes will reflect the latest global developments in animal care – an area where practices and approaches have been transformed in recent years.

Vultures return to the Alps

“Things that were widely accepted fifty or even twenty years ago are now unthinkable,” explains Čolas. “Current trends emphasize the importance of creating a natural environment for the animals, so that they can display as much natural behaviour as possible – that includes living in groups and, where possible, in natural biotopes. Today's zoos are also involved in breeding endangered species, and have direct links to conservation projects based in wild natural habitats.”

Ostrava's Zoo is involved in a major project to return the Golden Eagle to the wild in the Czech Republic. The Zoo works closely alongside the nature conservation station in nearby Bartošovice to re-introduce these



PETR ČOLAS (1965)
zemědělský inženýr, pracuje v zoologické zahradě v Ostravě od roku 1990. Ředitelem se stal v červenci roku 2004. Je odborníkem na celou řadu skupin primátů, věnuje se problematice záchranných chovů zvířat v lidské péči i ve volnosti a ochraně přírody. Je aktivním členem odborných komisí EAZA (Evropské asociace zoologických zahrad a akvárií) pro lemury vari, lemury černé, kočkodany Dianiny a makaky lví. Od roku 2010 je členem poradní skupiny pro poloopice, zřízené EAZA. Je zakladatelem a koordinátorem odborné komise UCSZ (Unie českých a slovenských Zoo) pro starosvětské primáty, má četné další funkce. Vyučuje a publikuje. Za jeho působení ve funkci ředitele se ostravská zoo stává opět jednou z největších atrakcí regionu a patří k nejnavštěvovanějším turistickým cílům celé České republiky.

PETR ČOLAS (1965)
Graduate in agricultural engineering. He has worked at the Ostrava Zoo since 1990, and became the Director in July 2004. An expert on various groups of primates, he specializes in nature conservation and maintaining populations of endangered species in captivity and in the wild. He is an active member of EAZA (the European Association of Zoos and Aquaria) on the committees for ruffed lemurs, black lemurs, Diana monkeys and lion-tailed macaques. Since 2010 he has sat on the EAZA advisory group for strepsirrhines. He is the founder and coordinator of the UCSZ (Union of Czech and Slovak Zoos) expert committee for old world primates. He also teaches and publishes widely. During his tenure as Director, Ostrava's Zoo has regained its position as one of the top visitor destinations not only in the region, but throughout the Czech Republic.

posílení populace ohrožené sovy pálené a naši nejrychleji ubývající sovy – sýčka obecného. Do přírody již vysadili několik desítek mláďat sýček a více než 300 mláďat sov pálených. Oba druhy se dnes již v přírodě úspěšně rozmnožují. „V rámci mezinárodních projektů se podílíme např. na vypouštění vyhubených či téměř vyhubených supů a orlosupů do Alp. K vypuštění jsme poskytli zatím naše mláďata jednoho velmi vzácného supa hnědého a pět mláďat orlosupa bradatého. Dnes tyto majestátní ptáci opět v Alpách volně žijí, momentálně v počtu asi 140 kusů,“ uvádí Petr Čolas.

Vzácný lemur

„Spolupracujeme například také na pokusu o záchranu jednoho z nejvzácnějších druhů lemuru, lemura Sclaterova, který žije na poloostrově Sahamalaza na severozápadě Madagaskaru v areálu tak malém, že by stačilo několik rozsáhlejších požárů a přirozený biotop by zcela zmizel. A s ním i tento krásný primát a mnoho dalších druhů zvířat vyskytujících se pouze zde,“ pokračuje ředitel. „U nás ho chováme proto, abychom se pokusili udržet záložní populaci v rámci světového záchranného chovu. V celé Evropě je jich pouze 29 kusů. Je to jeden z mnoha případů, kdy nemůžeme zvířata ochránit v jejich přirozeném biotopu, což by bylo samozřejmě mnohem lepší a levnější. Podobně je tomu v případě válečných konfliktů, pytláctví, ničení či zničení původních biotopů v areálu výskytu nebo i jen při nedostatečné legislativní ochraně. Pak jsou záložní populace ohrožených druhů zvířat v lidské péči v zoologických

Vpravo: lemur Sclaterův, návrat mláďete orlosupa do volné přírody, plameňáci kubánští, mláďde hrocha obojživelného a hulman posvátný s mláďetem

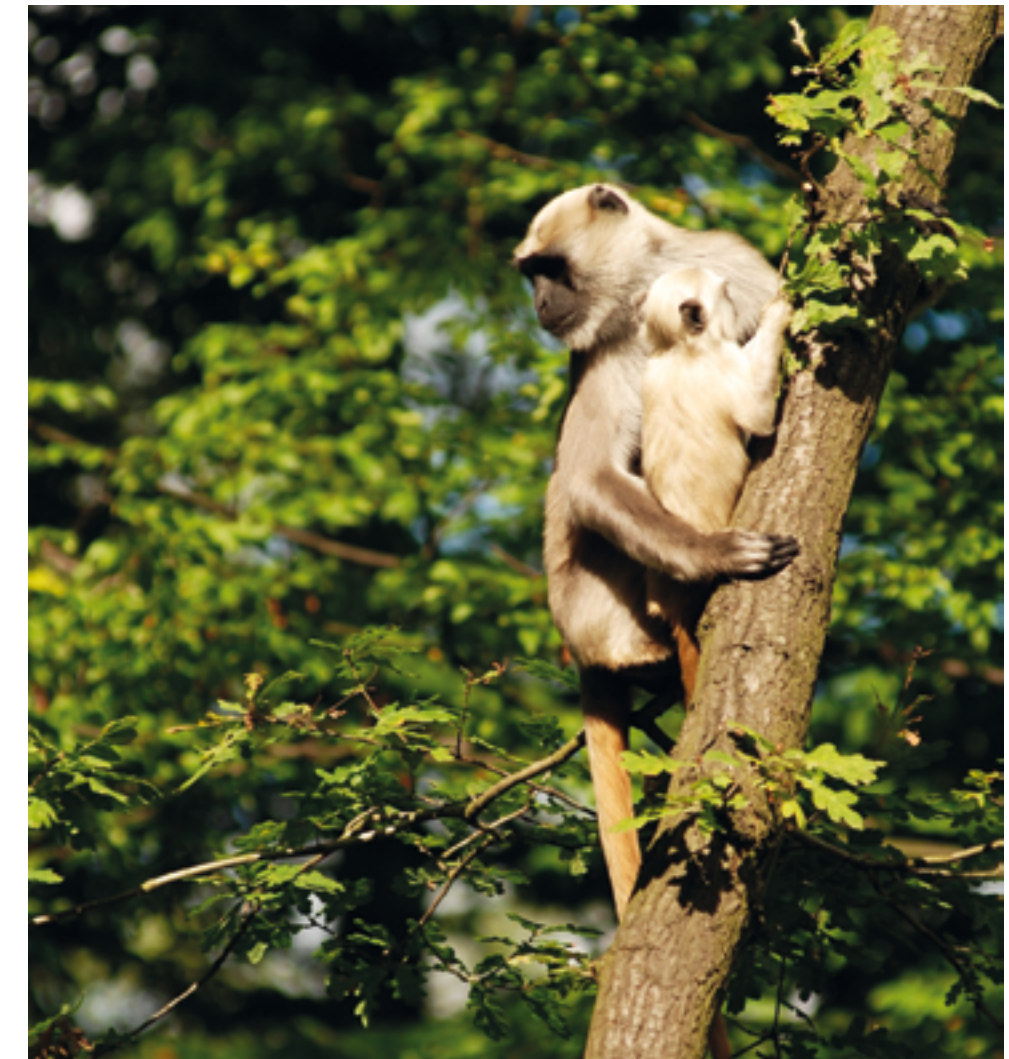
Right: Sclater's lemur, returning the bearded vulture to the wild, Caribbean flamingos, young hippopotamus, and grey langur



eagles into the wild and to strengthen local populations of the endangered Barn Owl and the Little Owl – the fastest-disappearing Czech owl species. Several dozen young Little Owls have been released into the wild, plus over 300 Barn Owls. Both species are now thriving. Čolas adds: “We are involved in an international project to re-introduce extinct or almost extinct vultures into Alpine regions. We have contributed chicks of the very rare Black Vulture and five Bearded Vultures. Today these magnificent birds are once again living wild in the Alps – at the moment there are around 140 individuals.”

A rare lemur

Čolas continues: “We are also working on a project to save one of the rarest species of lemur – Sclater's lemur – which lives on the Sahamalaza peninsula in north-west Madagascar. The area is so small that the entire biotope could be wiped out by just a few large forest fires. This would mean the extinction of this beautiful primate, as well as many other species only found in the area. We are breeding the Sclater's lemurs as part of a worldwide effort to maintain a reserve population. There are just 29 of these lemurs in Europe. It is one of many cases when we cannot protect animals in their natural biotope, which would of course be far better – not to mention considerably cheaper. These situations are caused by military conflict, poaching, the destruction or devastation of original biotopes, or simply by inadequate legislation to protect endangered species. In such cases the only possible solution is for us to



zahradách jedinou možnou alternativou, jak alespoň některé vybrané druhy zvířat uchovat pro budoucnost, až budou pro ně podmínky v místech původního výskytu příznivější.“

Slonička jako odměna

Zařazení do evropských a světových záchranných chovů ohrožených druhů zvířat předpokládá nejen vytvoření vhodných materiálních podmínek, ale také perfektní zvládnutí komplexní péče o vzácná zvířata. „To musíme prokázat například tehdy, když bychom usilovali o jejich rozmnožení. Například u slonů. Úspěšnému porodu sloničky Johti a dosud zdárně probíhajícímu odchovu její dcery slůněte Rashmi, předcházelo mnoho let intenzivní práce. Nejdříve jsme museli při práci se slony v neproduktivním věku prokázat, že se o ně umíme dobře postarat, a bylo potřeba splnit i řadu dalších podmínek. Teprve poté jsme zdarma dostali z evropských zahrad pro chov vhodná zvířata - dvě samice a samce,“ říká Petr Čolas.

breed reserve populations in zoos – that is the only way of saving certain selected species from extinction and maintaining them until conditions in their natural habitat become better.”

New member of the elephant family

In order to become part of the European and world system for maintaining reserve populations of endangered species, the Zoo has to provide suitable living conditions and a full range of care for the animals. Čolas adds: “We need to prove that we meet these requirements if we want to become involved in breeding programmes – as in the case of our elephants. Johti has now given birth to a daughter, Rashmi, who is doing well. But before we could get to that stage, we had to show that we were able to provide good care for elephants past reproductive age, as well as meeting a whole range of other conditions. Only after all that did we get two suitable females and a male from other European zoos – free of charge – to start the breeding.”

Mladý chovný pár vzácné pandy červené, který Ostrava získala v rámci záchranného programu, by měl dospět a zapojit se do reprodukce v příštím roce

A young breeding pair of rare red pandas received by the Ostrava Zoo as part of a rescue programme; the pair will reach reproductive age next year

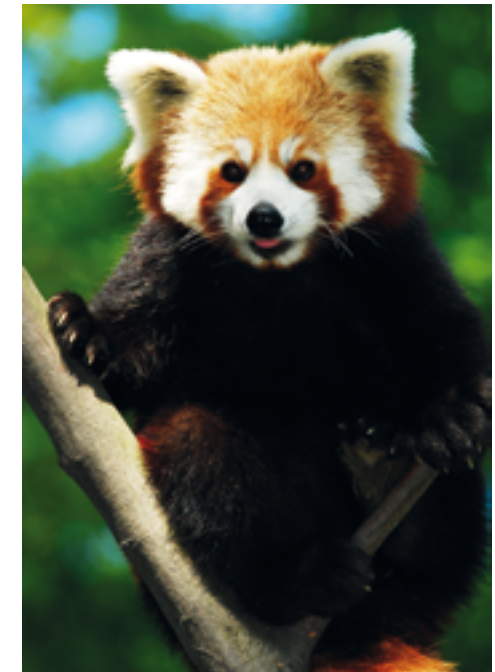


Vlevo: slonička Rashmi s matkou
Nahoře: tygřík ussurijský a panda červená

Left: mother and elephant daughter Rashmi
Upsite: little ussurian tiger and red panda

Zoologická zahrada Ostrava vznikla 26. října 1951 v Kunčičkách poblíž dolu Alexander. O dva roky později se začala hledat vhodnější lokalita. Výběr padl na Stromovku ve Slezské Ostravě. Nové prostory zoo otevřela v roce 1960

Ostrava's Zoo was opened on 26 October 1951 in the Kunčičky district near the Alexander colliery. Two years later it moved to a more suitable site in Silesian Ostrava



Jiným zdejšími atraktivním velkým zvířetem je hroch obojživelný, který se v ČR chová kromě Ostravy už jen v Praze. Zdejší odborník - vědecký pracovník ostravské zoo doktor Jan Pluháček, koordinátor evropského chovu hrocha obojživelného, zavedl a už pět let vede plemennou knihu těchto zvířat pro celou Evropu. Jsou v ní historicky zaznamenáni nejen všichni hroši z evropských zoologických zahrad, ale i řada dalších důležitých informací.

Životní posedlost

V zoo by na určitých pozicích asi neměl pracovat člověk, který nemá ke zvířatům mimořádný vztah. Petr Čolas byl přírodou fascinován od útlého věku. „Měl jsem štěstí na rodiče, kteří - ač v oboru naprostí laici - mě v mojí vášni podporovali, dokonce podle ní někdy i plánovali dovolenou. Naštěstí jsem brzy začal jezdit za zvířaty i sám,“ vzpomíná. Zná se s komunitou přírodovědců celého světa. „Setkáváme se na konferencích, u výběhů v zahradách, na stanicích v pralese. Spolupracujeme na záchranných programech, jsme v neustálém kontaktu. Hodně se od kolegů učíme, ale i my už jim dnes máme v Ostravě co ukázat. Nedávno si u nás proměřovali komplex Čitván či zjišťovali, jak je vystavěna naše expozice pro pandu červenou. To člověka potěší - stejně tak jako zájem, který o naši zahradu lidé projevují. Snažíme se o to, aby tato oáza překrásné přírody zůstala v Ostravě uchráněna pro další generace. Náš zřizovatel - město Ostrava - nás v tom všemi prostředky podporuje.“

Another very popular large animal at the Zoo is the hippopotamus. Alongside Prague, Ostrava is one of only two zoos in the Czech Republic that keep hippos. Dr Jan Pluháček is Ostrava's hippopotamus expert. He has been the coordinator of the European hippo breeding programme for five years, and he was responsible for introducing a Europe-wide system containing centralized information on all hippos kept in European zoos as well as other important data.

A passion for animals

To do most jobs at a zoo, you need to love working with animals. Petr Čolas has been fascinated by nature from an early age: “I was very lucky that my parents – though not experts at all – always supported me in my passion for the animal kingdom. Sometimes they even planned holidays according to what I wanted to see. Of course, I soon started travelling on my own,“ Čolas recalls. He is in close contact with zoologists all over the world: “We meet at conferences, at zoos, and at stations deep in the forest. We work together on conservation programmes, so we are constantly in touch. We learn a lot from our colleagues, but we can also teach them a lot – and Ostrava has plenty to offer. Recently some experts visited our Chitwan exhibition and viewed our panda enclosure. It's great to be appreciated by experts as well as by the general public. We are determined that this beautiful natural oasis will be preserved for future generations. Our constituting body – the City of Ostrava – supports us generously.”



Ostravský basketbalista Jan Veselý míří do nejsledovanější soutěže světa severoamerické NBA

Ostrava basketball star Jan Veselý aims to work his magic for a top NBA team

Odchovanec ostravského basketbalu Jan Veselý se stal třetím Čechem, který získal angažmá v nejslavnější soutěži světa NBA. V červnu si ho při draftu v New Yorku vybral klub Washington Wizards. Jako šestého v pořadí! Ještě na jaře hráč Partizanu Bělehrad nám poskytl exkluzivní rozhovor.

Ostrava-born basketball star Jan Veselý is only the third Czech in history to play in the NBA, the world's top league. In this year's draft, held in June, he was chosen by the Washington Wizards – in sixth place! He gave us this exclusive interview in the spring, while still playing for Partizan Belgrade.

Honza se upsal „čarodějům“ Ostrava's very own Wizard



Jan Veselý, nejlepší basketbalista Evropy do 21 let, v dresu Partizanu Bělehrad

Jan Veselý, Europe's top U21 basketball star, made his name with Partizan Belgrade

Vyrůstal jste ve sportovní rodině. Jak moc vás to ovlivnilo?

Oba rodiče hráli za NH Ostrava. Tatka basket, mamka volejbal. Měli na mě velký vliv. Ve chvílích, kdy mě basket nebavil, mě u něho udrželi. Zlom přinesl přestup do Snakes. Mnozí kluci byli rychlejší, obratnější a šikovnější než já. V poslední sezóně jsem ale vyrostl a zlepšil se. Dobré basketbalové základy mi dal Dušan Hrdlička, dnes šéftrenér BCM Ostrava. Za mnohé, čeho jsem dosáhl, vděčím jemu. Ve Snakes jsme byli dobrá parta. Družstvo ročníku 1990 patřilo k nejlepším v České republice.

V 16 letech jste vyrazil do světa. Proč právě do Lublaně?

Ve hře byly Španělsko, Itálie, Řecko, Slovinsko. Rozhodla blízkost země, jazyka i osobnost trenéra. Začátky byly krušné. Chytil jsem slovinská slovíčka, piloval angličtinu. V zápase proti Partizanu Bělehrad si mě všimnul trenér Duško Vujošević. Po sezóně jsem se stal hráčem srbského mistra.

Jaké to bylo hrát v Partizanu, jednom z nejlepších klubů Evropy?

Na Bělehrad a Srbsko budu vzpomínat jako na svůj druhý domov. Lidé si mě oblíbili, stejně jako já je. Oni basketbal a své hráče milují. Můj dík patří trenérovi Vujoševićovi, který mě uvedl do světa velkého basketbalu.

You grew up in a sporting family. How much did that influence you?

Both my parents played for NH Ostrava. My dad played basketball, my mum volleyball. They have had a big influence on me – they always encouraged me when things weren't going well. The real breakthrough was my move to Snakes. A lot of the boys were quicker, more agile and more skilful than me, but I really improved in my last season there. I owe a lot to Dušan Hrdlička, now head coach at BCM Ostrava, who taught me the basics. We had a good team at Snakes – in 1990 it was one of the best in the country.

At age 16 you went abroad. Why did you choose Ljubljana?

My options were Spain, Italy, Greece and Slovenia. Slovenia was not too far from home, the language is similar, and the coach was excellent. It was tough at first, and I had to improve my English. I was spotted by coach Duško Vujošević in a game against league champions Partizan, and I signed for them after the season.

What was it like playing for Partizan, one of Europe's top clubs?

Belgrade and Serbia are like a second home to me. People liked me, and I liked them. They really love their basketball. I'm very grateful to Duško Vujošević for giving me my first chance in a big league.

O NBA jsem snil jako každý kluk hrající basketbal

As a boy I dreamed of playing in the NBA



Je před vámi velká výzva z NBA. Angažmá u „čarodějů“ z Washingtonu.

Je pro mě velkou ctí, že budu hrát za Washington, mladý tým s velkou budoucností. Byl jsem trochu nervózní, aby si mě vybrali právě Wizards. Věřím, že mi bude vyhovovat jejich dravý styl, že pro ně budu přínosem. Do hlavního města USA se moc těším.

Sezona NBA je vážně ohrožena. Zahrajete si v Evropě?

O NBA jsem snil jako každý kluk hrající basket. Tehdy kraloval Michael Jordan, který se mi hodně líbil. Dnes se těším na LeBrona Jamese, Kobeho Bryanta či Dirka Nowitzkého. To bude pro mě velký zážitek. V Evropě se v době výluky určitě neobjevím. Ve Washingtonu se budu připravovat s týmem.

Hrál jste za juniory i A tým Česka. Jak vidíte budoucnost reprezentace?

V národním týmu bude docházet postupně ke generační obměně a já doufám, v průběhu několika let bude mnoho mladých hráčů, kteří dotáhnou náš basket na vyšší příčky, než na kterých dnes jsme.

Sledujete výkony NH Ostrava v domácí lize?

Mattoni NBL sleduji v posledních letech jen

Playing in the NBA for the Washington Wizards will be a huge challenge.

It was a real honour to be picked by the Wizards – a young team with a great future. I was quite nervous to be chosen by them, but I'm sure their quickfire style will suit me, and hopefully I can make a good contribution there. I'm really looking forward to Washington, D.C.

The NBA season is under threat. Will you play in Europe?

As a young kid I always dreamed of playing in the NBA. Back then my idol was Michael Jordan – today it's LeBron James, Kobe Bryant and Dirk Nowitzki. It's sure to be an amazing experience. I'll not be playing in Europe during the NBA lockout – I'll be staying in Washington and training with the team.

You have played for the Czech national teams. How do you see the future there?

The older generation will eventually give way to younger players, and I hope that plenty of talented young stars will emerge to take Czech basketball back to a higher level.

Do you follow NH Ostrava in the Czech league?

In recent years I've only followed the Czech

JAN VESELÝ

Narozen: 24. 4. 1990 v Ostravě. Otec Jan, bývalý ligový basketbalista NH Ostrava, maminka Ivana, volejbalistka NH Ostrava. Sestra Hana, basketbalistka Kara Trutnov, přítelkyně Eva. V roce 2002 začal hrát za žáky BK Příbor. O rok později přestoupil do BK Snakes Ostrava. V 16 letech se stal hráčem Slovanu Lublaň (Slovinsko). V roce 2008 přestoupil do Partizanu Bělehrad (Srbsko). V jeho dresu skončil čtvrtý ve Final Four Euroligy 2010, 3krát vyhrál Srbskou i Adriatickou ligu, 3krát Srbský pohár. V roce 2008 zvítězil v anketě o nejlepšího basketbalistu ČR, na mistrovství Evropy reprezentoval v kategoriích U 16 a 18, v A týmu Česka. V roce 2010 byl vyhlášen nejlepším basketbalistou Evropy do 21 let. V červnu 2011 ho klub NBA Washington Wizards draftoval jako 6. v pořadí, nejvýše hodnoceného Čecha v historii.



JAN VESELÝ

Born 24 April 1990, Ostrava. Father Jan, former basketball player for NH Ostrava, mother Ivana, volleyball player for NH Ostrava. Sister Hana, basketball player for Kara Trutnov, partner Eva. In 2002 Jan Veselý signed up for BK Příbor schoolboys. A year later he moved to BK Snakes Ostrava. At age 16 he signed for Slovan Ljubljana (Slovenia), moving to Partizan Belgrade (Serbia) in 2008. With Partizan he finished fourth in the Euroleague Final Four 2010, won the Serbian League and Adriatic League three times, and the Serbian Cup three times. In 2008 he won the award for best Czech basketball player, and he has represented his country at U16 and U18 levels as well as in the adult team. In 2010 he was voted best U21 player in Europe. In June 2011 he was drafted in 6th place by the Washington Wizards, making him the highest-ranking Czech in history.

na internetu. V kádru NH Ostrava hrají tři mí spoluhráči ze Snakes: Martin Gniadek, Filip Zbránek a Michal Palát. Jsme stále v kontaktu. O mládežnickém basketbalu mám informace od táty, který se angažuje v BCM Ostrava. V Ostravě vyrostlo mnoho šikovných hráčů, mnozí jsou reprezentanty ČR. Ze svého působení v Ostravě si pamatuji Jardu Boháčika a Adama Číze. V létě při mistrovství Evropy do 16 let jsem osobně sledoval Radka Kouřila a další Ostraváky Dedka, Svobodu a Šuberta. Kluci hráli skvěle a stříbro jim sluší!

Myslíte, že by si Ostrava zasloužila novou halu pro basketbal?

Ne jednu, ale několik takových hal! Nemusí to být aréna pro 10 tisíc lidí. Stačily by menší. Mnohá města v ČR získala prostředky na výstavbu hal z evropských dotací. Možná je to dobrý příklad i pro Ostravu.

Jaký vztah máte k Ostravě?

Vyrůstal jsem sice v malém městě, ale velká část mého života je spojena s Ostravou. Když se vracím ze zahraničí, tak se pokaždé do Ostravy jedu podívat. Za známými, kamarády, zábavou či jen tak zjistit, co je nového. Třeba centrum města doznalo za poslední roky velkých změn. A nebudu zapírat, že se nezastavím na Stodolní ulici.

V Ostravě vyrostlo mnoho šikovných hráčů, mnozí jsou reprezentanty

Many top-quality players have come through the Ostrava ranks to represent their country

league on the internet. Three of my ex-Snakes team-mates play for NH: Martin Gniadek, Filip Zbránek and Michal Palát. We still keep in touch. I know something about junior basketball from my dad, who is involved at BCM Ostrava. Many top-quality players have come through the Ostrava ranks to represent their country – I remember Jarda Boháčik and Adam Číz. I saw Radek Kouřil and three more Ostrava boys Dedek, Svoboda and Šubert playing at the U16 Euro Championships. They really deserved their silver medal finish.

Do you think Ostrava deserves a new basketball stadium?

Not just one, but several! We don't need an arena for 10 000 people, but a few smaller ones. Many Czech cities have received EU funding to build stadiums – perhaps that would be a good route for Ostrava to take.

What is your relationship to Ostrava?

I grew up in a small town, but I've spent much of my life in Ostrava. Whenever I come back from abroad, I go to Ostrava to see friends, to have a good time, or just to see what's new. The city centre has been completely transformed in the past few years. And I won't pretend that I never go to Stodolní Street!

Masky, obří loutky, žonglérské kreace a večerní tance jisker a plamenů – takovou podívanou ožila Ostrava od 19. do 23. září při pořádání už 9. ročníku mezinárodního festivalu loutkových divadel Spectaculo Interesse. Loutkáři a umělci ze 13 zemí světa – Nizozemska, Izraele, Francie, Německa, Polska, Slovenska, Běloruska, Litvy, Ukrajiny, Slovenska, Norska, USA a samozřejmě České republiky vnesli do ulic města a na obě scény Divadla loutek Ostrava ruch nebývalý.

Colourful masks, giant puppets, breathtaking juggling and magical displays of fire – all of these things came to Ostrava between 19 and 23 September at the 9th international puppet theatre festival Spectaculo Interesse. Puppeteers and artists from 13 different countries – the Netherlands, Israel, France, Germany, Poland, Slovenia, Belarus, Lithuania, Ukraine, Slovakia, Norway, USA and of course the Czech Republic – brought their own unique brand of colour and spectacle to the city's streets.

Podívaná vskutku spektakulární!

A truly spectacular show!

Nabitý program

„Nově otevřená přístavba, kterou jsme pořídili díky finanční pomoci Evropské unie a města Ostravy jako našeho zřizovatele, nám umožňuje rozšířit festivalová představení na novou alternativní scénu,“ říká ředitelka divadla Jarmila Hájková. „Ke třidvaceti vynikajícím inscenacím festivalu patřila i česká premiéra, kterou nastudovalo naše divadlo. A také setkání s tvůrci, dílny, koncerty...“ dodává. Část zánrově pestré přehlídky zavítala na pódium divadla Komorní scénu Aréna, do prostor výstaviště Černá louka či na Janáčekovu konzervatoř.

Součástí festivalu byly inscenace, které vznikly v rámci evropského projektu „Létající festival – Rodina a děti v současné Evropě“. Do projektu jsou zapojena loutková divadla ze Slovenska, Ukrajiny, Polska, Litvy a za Českou republiku právě Divadlo loutek Ostrava, které uvedlo hru Dívka s pomerančí, ověněnou několika zahraničními cenami. Její autor, norský spisovatel a filozof Jostein Gaarder, byl hostem festivalu.

An action-packed programme

The Director of Ostrava's Puppet Theatre Jarmila Hájková gives more details: “Thanks to our newly opened extension – co-financed by the EU and our constituting body, the City of Ostrava – we have been able to expand the festival to include our new alternative stage. There were twenty-three wonderful performances including a Czech premiere by our own ensemble, plus meetings with other artists, workshops, concerts and much more.” The rich and varied programme included performances at the Aréna Chamber Theatre, the Black Meadow exhibition centre and the Janáček Conservatory.

The festival also included performances as part of the European project ‘Flying Festival – The Family and Children in Today's Europe’, which involves puppet theatres from Slovakia, Ukraine, Poland, Lithuania and the Czech Republic – not forgetting Ostrava's Puppet Theatre, which staged a performance of The Orange Girl based on the book by the Norwegian author and philosopher Jostein Gaarder, a special guest at the festival.



Na protější straně: ředitelka Divadla loutek Ostrava Jarmila Hájková

Opposite: Jarmila Hájková, Director of Ostrava's Puppet Theatre





Na protější straně: detail orloje, loutky, přístavba divadla loutek

Opposite: detail of the clock, puppets, the new theatre extension

A diváků stále přibývá...

Divadlo loutek Ostrava hraje denně dvě představení pro děti, pondělní večery pro dospělé diváky, hraje i o nedělích. Každý rok pořádá divadelní festival (v lichých letech Spectaculo Interesse, v sudých Divadelní pouť bez bariér – s handicapovanými a pro handicapované), jezdí na zájezdy na domácí i zahraniční scény.

Zájem publika o představení ostravského loutkového divadla je obrovský, ročně jej navštíví kolem 80 tisíc diváků, takže i nové prostory divadla z roku 1999 začaly být stísněné. „Město v roce 2007 vyzvalo městské instituce, aby předložily požadavky na projekty, které by mohly získat peníze z EU. Víze, že by divadlo mohlo pracovat s dětmi také jinými, interaktivnějšími formami, mě vedla k návrhu na přístavbu divadla. Je to neuvěřitelné, ale po nutném papírování se loni začalo stavět a letos v květnu jsme přístavbu otevírali,“ pochvaluje si Jarmila Hájková.

Nový prostor – nové možnosti

V pětipodlažním objektu přístavby (dvě jsou pod zemí) slouží nová alternativní scéna s kapacitou 60 diváků, sto venkovních míst poskytuje amfiteátr za objektem. Dominantou budovy je pohádkový orloj na průčelí, ve dvouhodinových intervalech se v něm objevuje šest pohyblivých dřevěných loutek v životní velikosti. Přístavbu navrhl tým architektů Petr M. Hájek, Gabriela Minářová a Bronislav Stratil, z nichž první dva aktéři stáli u zrodu původní budovy divadla dokončené v roce 1999 a krátce na to ověčené titulem Dům roku.

Nový prostor nabízí kromě inscenací komorního typu i další využití – alternativní představení, která umožní zapojit dětské diváky přímo do děje, práci se zdravotně handicapovanými formou terapie s loutkou, workshopy, semináře, dětské studio či pořady pro seniory a i tolik nezbytné zázemí pro vybavení divadla i personál.

Svět o nás ví

Divadlo loutek Ostrava má díky čilým zahraničním kontaktům skvělou profesionální pověst, dělá tak dobré jméno i městu. V mnoha státech existují profesionální loutkářské soubory, ale nemají vlastní, kamenné divadlo. Český systém podpory kultury z veřejných peněz je proto mnohdy obdivován. Ostravští loutkáři se díky finanční přízni města dostali na světovou špičku.

Audiences continue to grow...

The Ostrava Puppet Theatre puts on two performances a day for children (including Sundays), plus Monday evening programmes for adults. In odd-numbered years the theatre hosts the Spectaculo Interesse festival, in even-numbered years the Theatre Festival Without Barriers for disabled people. The ensemble also performs at other theatres in the Czech Republic and abroad.

Ostrava's theatre-goers are enthusiastic supporters of the Puppet Theatre, with over 80,000 people attending performances every year. Although the theatre was only built in 1999, it soon struggled to cope with this level of demand. Jarmila Hájková explains: "In 2007 the City of Ostrava asked various local institutions to submit projects for EU funding. I wanted the theatre to work with children in a more interactive way, so I decided to propose an extension. It all went incredibly smoothly: after the necessary paperwork, we began building the new stage last year, and it was opened this May."

New premises – new opportunities

The extension has five levels (two below ground), and houses a new alternative stage with an auditorium for 60 people plus a further 100 seats in the outdoor amphitheatre. The centrepiece of the new building is a fairy-tale clock on the main façade, where six life-size wooden puppets appear at two-hour intervals. The extension was designed by a trio of architects: Petr M. Hájek, Gabriela Minářová and Bronislav Stratil. Hájek and Minářová were responsible for the original 1999 project, which won the city's Building of the Year award.

The new stage is ideal for chamber performances and a range of other alternative events – interactive performances for children, puppet-based therapy for disabled people, workshops, seminars, children's puppet studios, and programmes for senior citizens. The extension also houses a full range of equipment and backstage facilities.

Taking Ostrava to the world

Thanks to its strong international partnerships, Ostrava's Puppet Theatre has won a deserved reputation for excellence, bringing great credit to its city. There are professional puppeteers in many countries, but most do not have their own theatres. The Czech system of public funding for culture is widely admired, and Ostrava's puppeteers now occupy a world-leading position thanks to the city's generosity.

Centrum byznysu a volného času

A centre for business and leisure

Kancelářský a hotelový komplex Orchard změnil nevládný prostor v reprezentativní část Ostravy

The Orchard office and hotel complex has transformed a derelict site into one of Ostrava's showcase developments

Před pěti lety ležely u Hornopolské ulice zanedbané plochy po zrušeném dopravním závodu. Dnes prostor nedaleko centra Ostravy oživuje kancelářský a hotelový komplex The Orchard vybudovaný developerskou společností Red Group. Vě třech sedmipodlažních administrativních budovách s 36 tisíci metry čtverečními ploch působí zejména velké mezinárodní firmy, přízemí jsou využita jako obchodní plochy, showroomy či klientská centra. Míra obsazenosti areálu dosahuje skvělých 85 procent. Vynikající renomé si během krátké doby získal čtyřhvězdičkový hotel Park Inn. Komplex Orchard, v českém překladu sad, dělá čest svému jménu. Je protkán zelenými plochami, díky fontáně u restaurace Orchard má příjemné veřejné prostranství se zastřešením z membránové plachty. Spojení s přírodou ilustrují barvy fasád budov. Zelenou, doplňují bílá – vzduch a hnědá – půda. Díky optimálnímu řízení technologií mají v Orchardu minimalizovány náklady na provoz, který se tak stává ekologicky šetrným k životnímu prostředí.

Just five years ago, Hornopolská Street on the edge of the city centre was lined by wasteland, a former factory site. Today it has been completely revitalized, and is now home to The Orchard – a prestigious office and hotel complex designed and built by Red Group developers. Comprising a trio of seven-storey office buildings with 36,000 m² of floor space, The Orchard has proved popular with large international companies. The ground levels contain retail premises, showrooms and client centres. The development is currently full to 85% of capacity. The new four-star Park Inn hotel has quickly earned an excellent reputation. With plenty of gardens and lawns, The Orchard truly lives up to its name. The restaurant has a covered outdoor terrace with a fountain, making it an ideal spot to relax and unwind. The natural theme of the complex is emphasized by its colour scheme, with green surfaces complemented by white (air) and brown (earth). The Orchard is also very eco-friendly thanks to its state-of-the-art technologies maximizing energy efficiency.





**JAROMÍR NOHAVICA
(1953)**

písničkář, textař, překladatel. Alba Darmoděj, Mikymauzoleum, Divné století, Koncert, Babylon, Doma, V Lucerně, Virtuálky aj. Držitel cen Česká Gramy, Český lev, Anděl, byl uveden do síně slávy Akademie populární hudby ČR. Do češtiny přeložil libreta Mozartových oper. Koncertuje doma i v zahraničí (Polsko, Slovensko, Rusko, Německo, Anglie, Irsko, USA, Kanada aj.).

Jaromír Nohavica (1953) singer-songwriter and translator. He has released a series of best-selling albums and received many prestigious national music awards, as well as being inducted into the Czech Popular Music Academy's Hall of Fame. He has translated Mozart's operatic librettos into Czech, and has won international acclaim for concerts in Poland, Slovakia, Russia, Germany, Britain, Ireland, the USA and Canada.

Ostravané rodem i srdcem

Barokního spisovatele a kněze Jestřábského zná málokdo, režisér Reisz nebo tenista Lendl proslavili Ostravu po celém světě

Proud citizens of Ostrava

The Baroque author V. B. Jestřábský remains obscure, but everybody has heard of tennis star Ivan Lendl or film director Karel Reisz

Ostravští rodáci. Milovaní, zatracovaní i zapomenutí. Slavní doma i v cizině. O talenty město na pomezí Moravy a Slezska nikdy nouzi nemělo. Vyrůstli v něm uznávaní stavitelé, konstruktéři, vědci, vojáci, umělci, sportovci, odborníci v různých oblastech lidské činnosti. Rodná hrouda jim bývala často malá. Většina z nich odešla do světa a přesto se neztratila. Na své rodiště obvykle nedají dopustit. Ostravané je berou za své, jsou na ně hrdí. Příznějme, výjimky existují. I mezi všemi dobrými rodáky.

Citizens of Ostrava. Loved, hated, or just forgotten. Famous at home and abroad. This city has certainly never lacked talent: it has nurtured internationally renowned architects, engineers, scientists, soldiers, sports stars, and experts in every possible field of human activity. Most of them outgrew their home city and left to pursue their careers in the wider world. But they never lost touch with their native city, and always remained fiercely proud of their Ostrava roots. Of course there have been exceptions – but they only go to prove the rule.



**VALENTIN BERNARD
JESTŘÁBSKÝ
(1630–1719)**

římskokatolický kněz, barokní spisovatel. Autor knihy Vidění rozličné sedláčka sprostného srovnávané s Komenského Labyrintem světa a rájem srdce. Psal česky, moravsky a latinsky.

Valentin Bernard Jestřábský (1630–1719) Roman Catholic priest and Baroque author. Jestřábský wrote The Visions of a Simple Peasant, often compared to Comenius' great work The Labyrinth of the World. He wrote in Czech, Moravian and Latin.



**BLAHOSLAVENÁ
MARIE ANTONÍNA
KRATOCHVÍLOVÁ
(1881–1942)**

řeholnice kongregace Chudých školských sester naší Paní. Za války byla vězněna gestapem, krátce po svém propuštění v důsledku krutého zacházení zemřela. V roce 1999 byla blahorečena papežem Janem Pavlem II.

The Blessed Marie Marie Antonína Kratochvílová (1881–1942) a nun in the congregation of the School Sisters of Notre Dame. She taught at Church schools in Czechoslovakia and Poland. During the war she was imprisoned by the Gestapo, and she died shortly after her release as a result of maltreatment at their hands. In 1999 she was beatified as a martyr by Pope John Paul II.



**RUDOLF KUBÍN
(1909–1973)**

hudební skladatel a pedagog. Stál u zrodu Ostravského symfonického orchestru, Janáčkovy filharmonie, Janáčkovy konzervatoře. Autor operet Děvčátko z kolonie, Pasekáři, opery Naši furianti, orchestrálních děl Symfonieta, symfonické básně Ostrava aj.

Rudolf Kubín (1909–1973) composer and music teacher. Kubín helped to establish the Ostrava Symphony Orchestra, the Janáček Philharmonic and the Janáček Conservatory. His oeuvre included operettas, operas, and many orchestral works including the Symfonieta and the symphonic poem Ostrava.



**BENO BLACHUT
(1913–1985)**

operní pěvec. Vyučený kotlář studoval zpěv na pražské konzervatoři. Člen souboru opery Národního divadla v Praze. Jediněčný tenor, přední interpret postav oper A. Dvořáka, L. Janáčka a B. Smetany.

Beno Blachut (1913–1985) opera singer. After training as a boiler-maker he studied at the Prague Conservatory. As a leading tenor at Prague's National Theatre, he became famous for his roles in operas by Dvořák, Janáček and Smetana.



**VLASTIMIL BRODSKÝ
(1920–2002)**

filmový a divadelní herec. Filmy a TV seriály Kam čert nemůže, Ostrře sledované vlaky, Světáci, Noc na Karlštejně, Babí léto, Uspořená libra, Arabela, Pan Tau, Tažní ptáci aj. Za roli ve filmu Jakub lhář získal Zlatého medvěda na MFF v Berlíně.

Vlastimil Brodský (1920–2002) film and theatre actor. In addition to TV work, he starred in many popular films: dramas, comedies, musicals, and the internationally acclaimed Closely Watched Trains. He won the Berlin International Film Festival's Golden Bear award for his role in Jakob the Liar.



**MARIE ROTTROVÁ
(1941)**

zpěvačka populární hudby přezdívaná Lady Soul. Vystupovala s kapelami Oktet, Samuel, Majestic, Flamingo. Nejznámější písně Řeka lásky, Kůň bílý, Lásko, Ten vůz už jel, Lásko voníš deš-těm, Zřejmě letos nikde nejsou kytky aj.

Marie Rottrová (1941) popular singer fondly known as 'Lady Soul'. She made her name performing with the bands Oktet, Samuel, Majestic and Flamingo. Her career has spanned many decades, and her songs have become much-loved popular hits.



**HANA ZAGOROVÁ
(1946)**

zpěvačka populární hudby, herečka, devítinásobná držitelka ceny Zlatý slavík, manželka slavného operního tenora Štefana Margity. Zpívala s řadou kapel, nejdéle se skupinou Karla Vágnera. Nejznámější písně Bludička, Cesta ke štěstí, Maluj zase obrázky aj.

Hana Zagorová (1946), popular singer, actress, nine times winner of the Golden Nightingale award, married to the opera tenor Štefan Margita. Zagorová's work includes solo albums (particularly with Karel Vágner's band), musicals and TV appearances.



**IVAN LENDL
(1960)**

jeden z nejlepších tenistů historie. V letech 1984–1990 vybojoval 8 grandslamových titulů, celkem získal 94 vítězství na turnajích ATP. Vyhrál pětkrát Turnaj mistrů, v roce 1980 pomohl Československu k zisku Davisova poháru. Světovou jedničkou byl 270 týdnů. Je členem Tenisové síně slávy.

Ivan Lendl (1960) one of the most successful tennis players of all time. Between 1984 and 1990 he won 8 grand slam titles, racking up 94 ATP victories during his career. He won 5 Masters finals, and helped Czechoslovakia to Davis Cup victory in 1980. He was world number one for 270 weeks, and is a member of the Tennis Hall of Fame.

Film a divadlo Film and theatre

Hereci Actors Slávka Budínová, Miroslav Etzler, Eva Jakoubková, Karel Fiala, Vladimír Javorský, Richard Krajčo. Pěvec Singer Václav Bednář. Tanečník a choreograf Dancer and choreographer Emerich Gabzdyl. Scénarista Scriptwriter Hugo Vavrečka. Režiséři Directors Věra Chytilová, Karel Reisz.

Spisovatelé Writers

Oldřich Daněk, Ota Filip, Bořivoj Čelovský, Jožka Jabůrková, Zdeněk Jirotko, Artur London, Vilém Závada, Miloslav Stoniš, Oldřich Šuleř, Jaromír Šavřda, Věra Weislitřzová-Lustigová, Vilém Závada.

Vážná hudba Classical music

Skladatelé Composers Josef Ceremuga, Ilja Hurník, Otmar Mácha. Instrumentalists Paul Kaspar - Pavel Kašpar (klavír piano), Václav Žilka (flétna flute), Karl Scheit (kytara classic guitar).

Populární hudba Popular music

Zpěváci Singers Martin Chodúr, Heidi Janků, Richard Tesařík. Skladatel, muzikant a bavič Composer, musician and entertainer Luděk Nekuda.

Sportovci Sports stars

Fotbalisté Footballers Marek Jankulovskí, Jiří Křizák, Zdeněk Rygel, Zdeněk Šreiner, gymnasté Gymnasts Leo Sotorník, Adolřina Tačová, hokejista Ice hockey player Richard Šmehlík, vzpěrač Weightlifter Hans Zdražila.

Politici Politicians

Karol Šmidke, Oldřich Černík, Jaromír Matušek, Šlomo Rosen, Jiří Rusnok, Evžen Tošenovský, Lubomír Zaorálek.

Vojáci Soldiers

Miroslav Holomucký, Ludvík Klega, Jiří Král, Robert Matula, Lev Prchala, Vilém Stanovský.

Architekti Architects

Wunibald Deininger, Felix Neumann.

Různé obory Other professions

Yehuda Bacon, David Friedmann, Jiří Jůza (malíři painters), Viktor Kolář (fotograf photographer), Antonín Ivanský (sochař sculptor), Jaroslav Čejka (mim mime artist), Pavel Trenský - Paul Trensky I. (divadelní publicista theatre critic), Radim Uzel (sexuolog sex therapist), Ladislav Špaček (mluvčí prezidenta Václava Havla spokesman for President Václav Havel), Václav Král (auto designér car designer), Jan Světlík (průmyslník industrialist).

Nejstarší ostravskou sochou je Immaculata Johanna H. Zelandera na barokním sloupu z roku 1702 stojící na Masarykově náměstí

The oldest statue in Ostrava is the Immaculata, by Johann H. Zelder, on the Baroque column (1702) in Masaryk Square

Mariánský sloup, horník, Ikaros a co dál? Ostrava's statues tell the city's story



„Tak v sedm u koně,“ domlouvají si Pražané místo schůzky pod jezdeckou sochou sv. Václava na stejnojmenném náměstí. V Ostravě taková křížovatka chybí. A sochy? Předkové nám kdoví jak bohaté dědictví nezanechali. Nejstarší ostravská socha Immaculata Johanna H. Zelandera na vrcholu barokního sloupu z roku 1702 stojí na Masarykově náměstí.

The statue of St Wenceslas on his horse at the top of Prague's Wenceslas Square is a popular landmark where people often arrange to meet. Ostrava has nothing to compare with that grand boulevard – or with Prague's wealth of statues. The oldest statue in Ostrava, the Immaculata by Johann H. Zelder, stands atop the Baroque column (1702) in Masaryk Square in the city

Ostravské sochy na náměstích a budovách nás provázejí historií i současností města

Ostrava's statues tell the story of the city's past and present

Zlatý věk ostravské architektury mezi dvěma válkami připomínají sochy a reliéfy na průčelí bankovních a firemních domů. Často kolem nich chodíme nevšímavě. Stačí jen zvednout pohled k symbolům bohatství zašlých časů: průmysl, obchod, věda, justice... Ostrava byla ve druhé polovině minulého století „ocelovým srdcem republiky“. Na sochy horníků a hutníků je město bohaté. Pro mnohé pamětníky jsou nostalgickou vzpomínkou, pro příštím generací připomenou, z čeho vyrostl význam dnešní metropole Moravy a Slezska. A jaké monumenty zanecháme příštím generacím my? Snad Štorkova Ikara před Novou radnicí, Rittsteinův provokativní Úsvit u Domu umění, Zoubkovo sousoší Lidé v areálu Vysoké školy báňské. Není to trochu málo?

centre. The golden age of Ostrava's architecture came between the two world wars, and has left a rich legacy of sculpture adorning bank buildings and grand company headquarters with symbols of wealth and prosperity: industry, trade, science, and justice. In the second half of the 20th century Ostrava was the country's 'steel heart'. The many statues of coal-miners and metalworkers are more than just nostalgic echoes of times past – they embody the city's proud industrial heritage and preserve it for future generations. But what legacy are we leaving for our children and grandchildren? Štorek's Icarus outside the New City Hall, Rittstein's provocative Dawn at the art gallery, Zoubek's People at the VŠB Technical University. Surely we can do better than that?

Immaculata Johanna H. Zelandera (1702)

J. H. Zelder, plague column and Immaculata (1702)



Nahoře vlevo: L. Kosig, sousoší Triumf umění (1907), A. Ivanský a K. Vávra, reliéf 'Drama a opera' (1954)
Nahoře vpravo: S. Hanzík, Mládí (1961)
Dole zleva: F. Štorek, Ikaros (1999)
L. Rittstein, Úsvit (2005)
O. Zoubek, Lidé (1995)

Top left: L. Kosig, 'Triumph of Art' (1907), A. Ivanský and K. Vávra, relief 'Drama and Opera' (1954)
Top right: S. Hanzík, 'Youth' (1961)
Bottom left: F. Štorek, 'Icarus' (1999)
L. Rittstein, 'Dawn' (2005)
O. Zoubek, 'People' (1995)



Operní lahůdky pro malé i velké

Opera for all the family



Přibývá těch, kdo se rádi v potměném sále zaposlouchají do operní hudby, tento žánr oslovuje stále více diváků. Operní soubor Národního divadla moravskoslezského, ozdoben mnohými cenami sólistů i nastudování oper, přichystal nejednu lahůdku. Na leden 2012 připravuje Janáčkovu Věc Makropulos o nesmrtelné zpěvačce Emilii Marty. Ve třech exkluzivních koncertních provedeních (13., 21. a 26. ledna 2012 v Divadle A. Dvořáka) ztvární hlavní roli světová česká sopránistka Eva Urbanová.

Zazpívají děti

Projekt Benjamin Brittena „Hrajeme operu! – Komínček“ měl premiéru 18. září, vystupují v něm členové dětského operního studia, které ostravská opera vychovává už řadu let.

Adventní koncerty

Po čtyři adventní neděle zazní na jevišti Divadla A. Dvořáka scénická podoba Rybovy České mše vánoční, hlavním interpretem bude soubor The Czech Ensemble Baroque Orchestra & Choir zaměřující se na stylovou interpretaci děl starších období.

The house lights dim, a hush descends on the auditorium – more and more people of all ages are becoming enchanted by the magic of opera. A wonderful new season is opening at the National Moravian-Silesian Theatre, whose operatic soloists and productions have won many prestigious awards. January 2012 will see the premiere of Janáček's The Makropulos Affair. The main role, the singer Emilia Marty, will be sung by the world-renowned Czech soprano Eva Urbanová in three exclusive concert performances (13, 21 and 26 January 2012 at the Antonín Dvořák Theatre).

Opera for children

Benjamin Britten's Let's Make an Opera! The Little Sweep was premiered on 18 September by the children's opera studio of the National Moravian-Silesian Theatre.

Advent concerts

On each of the four Sundays in Advent, the Antonín Dvořák Theatre will host performances of Ryba's perennial favourite, the Czech Christmas Mass, featuring the Czech Ensemble Baroque Orchestra and Choir – renowned specialists in authentic early music performance techniques.

Černá slunce

/ *Odvrácená strana modernity 1927–1945*

Black Sun

/ *The Hidden Face of Modernity*



Toyen, Jezerní krajina, 1929
olej, plátno, 80×100 cm

Toyen, Lake Landscape, 1929
oil on canvas, 80×100 cm

Výstavu Černá slunce nabídne Galerie výtvarného umění v Ostravě od 7. prosince 2011 do 19. února 2012. Představí české výtvarné umění od konce 20. let po polovinu 40. let minulého století v jeho odvrácené podobě, rozdílné od zavedeného vnímání modernismu.

Výstava představí asi čtyřicet významných autorů, mj. stěžejní díla Jindřicha Štyrského, Toyen, Josefa Šímy, Emila Filly, Jana Zrzavého, Josefa Lady, Aloise Wachsmána, Františka Janouška, Vincence Makovského, Františka Tichého, Augustina Ságnera, Františka Koblihy, Josefa Váchala, Josefa Wagnera a další. Zdůrazněny budou – podíl autorů ze Slovenska i role důležitých sociálních tendencí zastoupených Jiřím Krohou, Karlem Kašpaříkem či Valentinem Držkovicem.

Umění vznikající v dané době se představuje jako vnitřně provázaný celek plný protikladných pnutí. Výstava ukáže, že pod nálepkou moderního umění existovaly nesourodé postoje, které se však vzájemně doplňovaly.



František Hudeček, Zatmění slunce, 1932
olej, plátno, 100×76 cm

František Hudeček, Solar Eclipse, 1932
oil on canvas, 100×76 cm

Ostrava's Gallery of Fine Arts will host the exhibition 'Black Sun' from 7 December 2011 to 19 February 2012. Visitors will see an overview of Czech art from the late 1920s to the mid-1940s, offering a fresh new perspective on modernism.

The exhibition showcases works by about forty leading artists, including Jindřich Štyrský, Toyen, Josef Šíma, Emil Filla, Jan Zrzavý, Josef Lada, Alois Wachsmán, František Janoušek, Vincenc Makovský, František Tichý, Augustin Ságner, František Kobliha, Josef Váchal, Josef Wagner and many more. There will also be a focus on the role of Slovak artists and the influence of contemporary social trends, represented by Jiří Kroha, Karel Kašpařík and Valentin Držkovic.

The art of the interwar period is shown to be a complex network of contradictory tendencies and movements. The exhibition aims to show how the umbrella term 'modern art' in fact hides a wide range of different yet mutually compatible approaches.



I v zimním tichu může být veselo

Enjoy a winter wonderland

Když Beskydy zasype sníh, na pár měsíců hory ztichnou, veselo však bývá ve Valašském muzeu v přírodě v Rožnově pod Radhoštěm. Vánoce se budou v muzeu slavit téměř deset dnů. Stará architektura dodává předváděným tradicím kouzlo. Skanzenem voní čerstvé valašské dobroty, od zručných řemeslníků si tu mnozí nakoupí dárky. Na Mikulášský večer přicházejí školní děti, přitahuje je také živý betlém se zvířátky. Vývrcholením zimy bude únorový tradiční Masopust s rejem masek a pochováním basy, součástí bývá oblíbená soutěž o nejlepší valašskou klobásu a tlačenu. Dobrou chuť!

When fresh snow blankets the Beskydy mountains, and the hills sink into a deep winter sleep, why not head for the Wallachian Open-Air Museum in Rožnov to join in the Christmas festivities. For almost ten days the wonderful folk architecture will provide a picturesque backdrop to displays of traditional crafts – including some delicious local specialities. St Nicholas' Day is a big favourite with children, who will love the nativity scene with live farmyard animals. As winter nears its end, you can enjoy the traditional Lenten carnivals, with masked parades and a traditional competition to find the best sausages in Wallachia!

5. 12. 2011
Mikulášský podvečer spojený s nadílkou
Feast of St Nicholas, with gifts

6.-15. 12. 2011
Vánoce na dědině
Christmas at the Wallachian Village

10. 12. 2011
Vánoční jarmark
Christmas Fair

15. 12. 2011
Vánoční setkání v Janíkově stodole
Christmas meeting in Janík's Barn

17. a 18. 12. 2011
Živý betlém - lidová hra podle evangelia sv. Matouše
Traditional nativity play according to the Gospel of St Matthew

28. 12. 2011
Vánoční mše v kostele sv. Anny
Christmas mass at St Anne's Church

11. 2. 2012
Masopust
Lent



Starají se o bezpečnost ze sedla koní

Serving the community on horseback



Až do roku 1899 sahají počátky jízdní policie na Ostravsku. Po roce 1945 tato tradice v Čechách úplně zanikla, začátky nově zřízeného jízdního oddílu Městské policie Ostrava v roce 1992 byly proto těžké. Po překonání prvních obtíží bylo v dubnu 1993 slavnostně vyraženo z výcviku prvních dvanáct koní a třináct jezdců – strážníků.

The first mounted police units in Ostrava were formed in 1899. They were completely disbanded after 1945, so when the City Police Force set up a mounted unit in 1992 it had to start from nothing. After overcoming some initial problems, the first twelve horses and thirteen mounted officers finally completed their training in April 1993.

Ostravští policisté sedlají starokladrubské koně. Toto plemeno v sobě jedinečným způsobem spojuje ty nejlepší vlastnosti s krásou. Policisté trénují koně po celý rok. Kůň v policijní službě se především nesmí plašit, proto si při výcviku zvyká na hluk davu, nepříjemné překážky, nesmí se bát výstřelů či ohně. V závěru srpna se koně a jezdci předvedli právě v situacích, kterým čelí při výkonu služby. Stalo se tak na tradičním Setkání jízdních policí s mezinárodní účastí.

Ostrava's mounted police use Kladruber horses – a traditional Czech breed that is not only very beautiful, but also perfectly adapted for police use. Officers train their horses all year round. The horses are taught to remain calm even when faced with noisy crowds, tricky obstacles, gunshots or fires. In late August 2011, Ostrava hosted the traditional International Meeting of Mounted Police Forces, where horses and their riders showed off their skills in simulated law enforcement situations.

Strážník – jezdec na koni budí respekt. Podle názorů některých odborníků zvládne práci až dvaceti pořádkových policistů

Mounted police are a highly effective means of crowd control: a single mounted officer can do as much work as twenty regular officers





Soutěž dechových orchestrů se už popatnácté uskuteční v Ostravě. Klání ve dnech 21. a 22. října se zúčastní jedenáct orchestrů z České republiky. Nebude chybět Májovák z Karviné, jeden z nejlepších v ČR. **The 15th Wind Band Competition** takes place in Ostrava on 21–22 October, featuring eleven concert bands from all over the Czech Republic – including Karviná-based Májovák, one of the top Czech ensembles.



Czech Dance Open je skvělá mezinárodní soutěž latinsko-amerických tanců. Už dvanáctý ročník se konal v ostravské ČEZ Aréně od 30. září do 2. října, město soutěž významně finančně podporuje. **The Czech Dance Open** is an annual international Latin dance championship held at Ostrava's ČEZ Arena. This year's event takes place from 30 September to 2 October. The City of Ostrava is one of the main sponsors.



Betlémy, takový je název prosincové výstavy v prostorách Slezsko-ostrovského hradu, potrvá až do 8. ledna 2012. Tradičně nabídne desítky velkých i malých betlémů vyrobených z nejrůznějších materiálů. **In December the castle in Silesian Ostrava** will host an exhibition of traditional nativity scenes lasting until 8 January. The display will feature dozens of nativity scenes of various sizes, made with a wide variety of materials.



Festival OST-RA-VAR je přehlídkou činoherních souborů a jejich inscenací z pěti ostravských divadel. Letos se uskuteční od 30. listopadu do 4. prosince, je určen divadelním pedagogům, kritikům a teoretikům. **The OST-RA-VAR Festival** features performances by five Ostrava-based theatres. This year's festival will be held from 30 November to 4 December and is targeted at drama teachers, critics and theorists.

OSTRAVA!!!



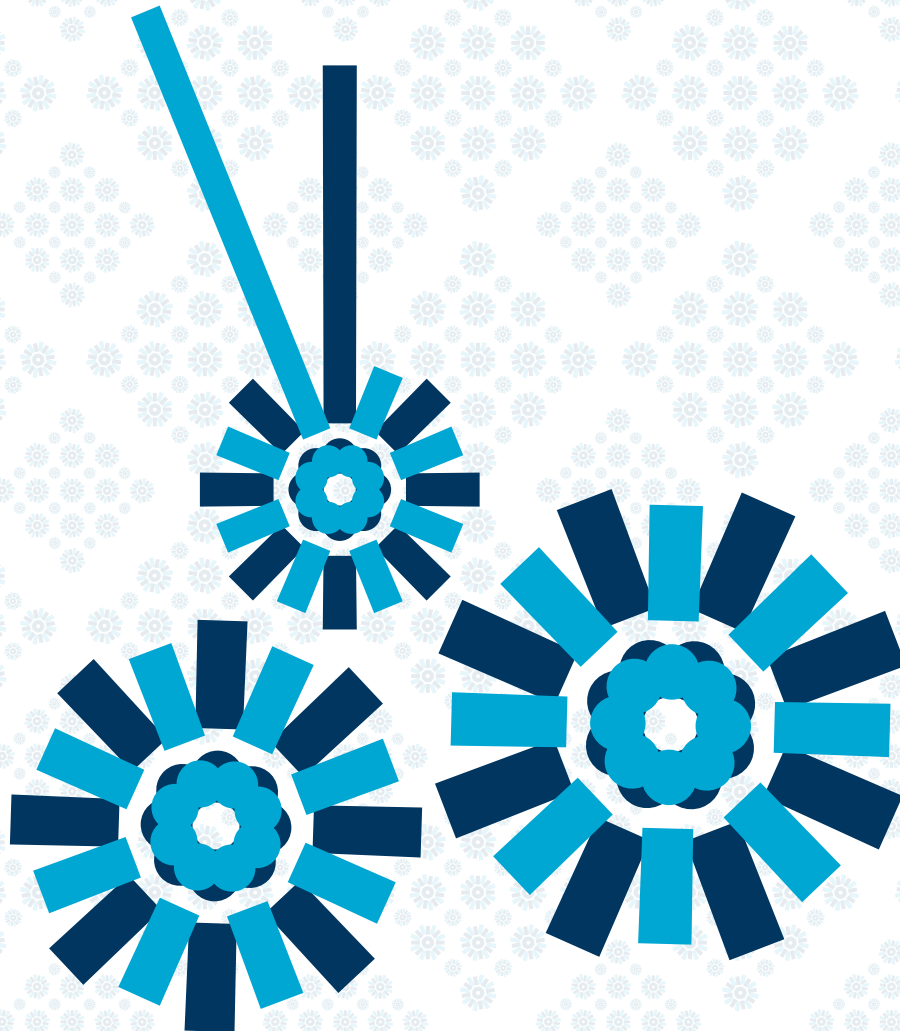
Největší sloní stádo v ČR
s mládětem!
Společný přírodní výběh
pro medvědy a hulmany.
Propojení zoologických expozic
s botanickými zákoutími.

The largest herd of elephants
in the Czech Republic
– including a new calf!
Shared outdoor enclosure for
bears and langur monkeys.
Animal exhibits set among
botanical gardens.

www.zoo-ostrava.cz

Rashmi *12. 4. 2011

PF 2012!!!



Veselé Vánoce a šťastný nový rok
Merry Christmas and Happy New Year

OSTRAVA!!!